

墨墨图书

李观政/主编

语文新课标必读丛书

教育部语文新课程标准推荐书目



木偶奇遇记

[意大利]卡洛·科洛迪/著 刘月樵/译

原版插图·名家全译本



北京师范大学出版集团

BEIJING NORMAL UNIVERSITY PUBLISHING GROUP

北京师范大学出版社

昆虫图书

李观政/主编

语文新课标必读丛书

教育部语文新课程标准推荐书目



木偶奇遇记

[意大利]卡洛·科洛迪/著 刘月樵/译

原版插图·名家全译本



北京师范大学出版集团

BEIJING NORMAL UNIVERSITY PUBLISHING GROUP

北京师范大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

木偶奇遇记 / 李观政主编; (意) 科洛迪著; 刘月樵译. — 北京:
北京师范大学出版社, 2014.8
(语文新课标必读丛书)
ISBN 978-7-303-17520-8

I. ①木… II. ①李… ②科… ③刘… III. ①童话 - 意大利 - 近代
IV. ①I546.88

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第107730号

营 销 中 心 电 话 010-58805072 58807651
北师大出版社少儿网站 <http://child.bnup.com>
北师大少儿出版微博 <http://weibo.com/bsdsereb>

MUOU QIYU JI

出版发行: 北京师范大学出版社 www.bnupg.com
北京新街口外大街 19 号
邮政编码: 100875

印 刷: 大厂回族自治县正兴印务有限公司
经 销: 全国新华书店
开 本: 154mm × 220mm
印 张: 14
字 数: 172 千字
版 次: 2014 年 8 月第 1 版
印 次: 2014 年 8 月第 1 次印刷
定 价: 16.80 元

策划编辑: 刘 冬
特约编辑: 陈万亭 张 亮
美术编辑: 袁 麟
责任校对: 李 茜
营销编辑: 杨 雪

责任编辑: 刘 冬
装帧设计: 吴晓莉
责任印制: 马 洁

yangxue@bnupg.com

版权所有 侵权必究

反盗版、侵权举报电话: 010 - 58800697

北京读者服务部电话: 010 - 58808104

外埠邮购电话: 010 - 58808083

本书如有印装质量问题, 请与印制管理部联系调换。

印制管理部电话: 010 - 58800825

意大利人认为，《木偶奇遇记》与但丁的《神曲》和薄伽丘的《十日谈》一样，是意大利最重要的文学作品之一。



丛书主编

李观政 北京市教育学会会长，原北京市教育委员会副主任、委员。从事教育工作38年，致力于教育改革、教育政策的研究。在教师培训、课程改革、学校发展等方面进行过大量的研究工作，并取得了一定的研究成果。

丛书著译者（部分）以下按姓氏汉语拼音排序

- 冰 心** 原名谢婉莹，著名诗人、作家、翻译家、儿童文学作家。
- 陈筱卿** 北京国际关系学院教授、硕士生导师。
- 蔡义江** 中国红楼梦学会顾问、中国古典文学普及研究会副会长。
- 黄健人** 中南大学外国语学院英语系主任、教授、硕士生导师。
- 柳鸣九** 中国社会科学院终身荣誉学部委员，中国法国文学研究会名誉会长。
- 罗新璋** 作家、翻译家。中国社会科学院外国文学研究所译审。
- 李玉民** 翻译家，首都师范大学教授。从事法国文学翻译工作30余年，译著有60多种。
- 刘全志** 中国古代文学专业博士，任职北京师范大学文学院。
- 马东瑶** 北京师范大学文学院古代文学研究所教授。
- 蒲 隆** 原名李登科，翻译家。翻译出版过英美文学名著30余种。
- 沈念驹** 浙江省作家协会外国文学委员会主任，作协创研部特约研究员，省译协理事。
- 宋兆霖** 浙江大学教授，浙江省作协外国文学委员会主任。
- 唐荫荪** 湖南人民出版社译文室主任，湖南省译协理事会理事，湖南作家协会会员。
- 吴 岩** 原名孙家晋，翻译家。曾任上海新文艺出版社、人民文学出版社上海分社及上海译文出版社编辑、副总编辑、社长。
- 王逢振** 国际美国研究会常务理事，全国美国文学研究会和英国文学研究会常务理事。
- 吴兴勇** 湖南省社会科学院炎黄文化研究所研究员。
- 杨武能** 翻译家。中国翻译协会名誉理事，中国外国文学学会、中国比较文学学会理事。
- 叶君健** 作家、翻译家、儿童文学作家。曾任文化部外联局编译处处长、中国作家协会书记处书记、中外文学交流委员会主任。
- 姚锦镛** 任教于浙江大学，长期从事英、俄语文学翻译工作。
- 郅溥浩** 中国社会科学院外国文学研究所研究员，中国作家协会会员。
- 张 景** 湖南大学岳麓书院中国哲学专业博士研究生。

总 序

国家教育部分别于2001年和2003年颁布了作为基础教育课程改革核心内容的《全日制义务教育语文课程标准》和《普通高中语文课程标准》（以下简称“新课标”），2011年又对义务教育阶段（小学、初中）的“新课标”进行了修订，颁布了《义务教育语文课程标准》（2011年版）。“新课标”是教材编写、教学、评估和考试命题的依据，是国家管理和评价课程的基础。

“新课标”（2011年版）明确提出“要重视培养学生广泛的阅读兴趣，扩大阅读面，增加阅读量，提高阅读品位。提倡少做题，多读书，好读书，读好书，读整本的书”，并规定了不同阶段学生的阅读总量，指定和推荐了具体的课外读物。从推荐书目可以看出，“新课标”把中小学生的课外阅读，尤其是中外名著的阅读摆到了非常重要的位置。

语言学家、教育家吕叔湘先生曾一再强调课外阅读的重要性，他认为自己的语文能力70%是得之于课外阅读。多读课外书可以提高语文能力，这是所有人特别是语文能力较好的人的共同体。而中外名著则是学生课外阅读的首选，因为中外名著是人类数千年的文化积累与文明传承，这些经过历史的积淀与检验的文化财富，是我们取之不尽、用之不竭的知识源泉。

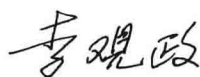
基于以上考虑，北京师范大学出版社凭借自身教育研究资源，组织了一批学者和专家，包括当代著名的作家、翻译家、语文教育研究者、

特级教师等，根据最新课程标准推荐书目，并吸收了一些权威学者最新的青少年阅读研究成果和阅读书目的推荐意见，精心编撰了这套“语文新课标必读丛书”。本套丛书经过周到的考量和严格的筛选，最终选定了包含有童话、寓言、故事、诗歌散文、长篇小说名著、中国古典名著、历史读物、科普科幻作品等各种类别的必读书目。

本套丛书是专门为广大中小学生倾力打造的经典读物，版本完善，内容准确，体例设置科学实用。丛书中的外国文学名著均为全译本，我们选用了著名翻译家的译本，并编排了大量的由国外绘画大师绘制的精美原版插图，其中大部分插图都是首次在国内图书中呈现。针对中国古典名著、国学类图书，我们邀请了包括蔡义江、张景、马东瑶等在内的众多学者和专家，由他们负责编写和把关，以确保此类图书的权威性与专业性。

丛书通过“导读”“旁批”“要点评析”“考点精选”等栏目，对名著的精髓部分、重点、难点、考点，进行了细致的讲解与指导，帮助学生有效积累文学知识，掌握阅读方法，借鉴写作技巧，切实提高语文素养。我们还针对其中思想内涵较深的作品，组织原书的著译者和相关学者、专家编写了权威、专业的点评，通过对作品重点篇章、重要段落、内容要点、精彩语句的批注和评析，实现了对作品全面、深入的剖析与解读，使读者能够轻松领悟名著精髓，充分理解名著内涵，真正读懂名著、读活名著。

我们希望通过本套丛书的出版，能够有效调动学生的阅读热情，提高其阅读品位。希望广大中小学生把本套丛书当成良师益友，与名著同行，在阅读中成长。



2014年6月于北京

导 读

《木偶奇遇记》一书在它的出生地意大利，曾获得“意大利儿童读物中最美的书”和“意大利儿童读物的杰作”等美誉，而在全球，则被公认为世界儿童文学名著中的经典作品。可以毫不夸张地说，《木偶奇遇记》的名声早已传遍全世界，畅销不衰，魅力不减，在一个多世纪的时间里，被陆续翻译成各种不同的文字，出现了不计其数的版本。《木偶奇遇记》传入中国的近百年间，多名著名翻译家纷纷执笔移译了这部名著，除汉语版外，还相继被译成蒙古语版、哈萨克语版、朝鲜语版、维吾尔语版出版发行，现在被教育部列入“语文新课标”必读丛书，成为我国“少年畅销书”之一。

在世界范围内，除了《圣经》和《可兰经》之外，《木偶奇遇记》是拥有读者最多、销售量最大的作品。

《木偶奇遇记》的作者卡洛·科洛迪 (Carlo Collodi, 1826—1890)，其真名为卡洛·罗伦齐尼 (Carlo Lorenzini)。科洛迪从青年时代起就是一名爱国志士，参加过抗击奥地利侵略者的武装斗争，以及争取意大利独立、统一的战斗。后来，他又投身新闻工作，办过报纸，当过职员，业余从事文学创作，先后写过四部喜剧，一部正剧和两部小说。19世纪70年代后期，他开始致力于儿童文学创作，发表过许多作品，其中最有名的代表作就是《木偶奇遇记》。1870年意大利王国完成了祖国的

统一大业，科洛迪为之奋斗的“民族复兴”的理想得以实现，于是又满怀“民族再生”，即造就新型意大利人的新理想，开始致力于教育新一代的儿童文学创作。1880年，意大利《儿童报》约请作家科洛迪为该报撰写一个分期连载的儿童故事。科洛迪于1881年7月动笔，同年开始在《儿童报》分期发表这个故事。1883年又出版了单行本。这就是他的杰作《匹诺曹的冒险经历》（*Le avventure di Pinocchio*），最早的中译本把它译作《木偶奇遇记》，这个译名颇为贴切，于是约定俗成，便流传了下来。

《木偶奇遇记》是一部妙趣横生的童话小说：老木匠杰佩托用木匠樱桃师傅送给他的一段木头雕刻了一个小木偶，并为它起名匹诺曹。这个小木偶匹诺曹是大自然之子，充满灵性和生气，动作轻敏，性情活跃，能跳舞，还会剑术。同时，这个匹诺曹又富于幻想和冒险精神，所以经常会做出一般孩子想都想不到的事情，他的许多怪异言谈举止既令人不可思议，又让人啼笑皆非。匹诺曹虽然也想做一个好孩子，但是却难改身上的一些坏习气。在变成一个好孩子之前，他做过许多蠢事，搞过许多恶作剧，捅过许多娄子：逃学、离家出走，结交坏朋友，多次上当受骗、却又屡教不改；由于撒谎，他的鼻子越来越长……他晚上睡觉把两只脚放在了火盆上，结果第二天早上醒来，两只脚全被烧焦了；他父亲卖掉自己的上衣，给他买了识字课本，然而为了去看木偶戏，他却又卖了识字课本；他不听会说话的蟋蟀的善意规劝，而遭遇了杀人凶手；由于受罚，他在监狱里浪费了四个月的宝贵时光；从牢房被放出来之后，他在路上又遇到一条可怕的大蛇，随后他又落入捕兽器里；他还被一个农民捉住，被其强迫当看家狗守护鸡舍；在这个农民的家里，由于他发现了小偷，作为对他忠诚的奖赏，他被放了出去……匹诺曹痛惜深蓝色头发的美丽仙女的“去世”，此后不久，他遇到一只将他带到海边的鸽子，在那里他跳下水去搭救他的爸爸杰佩托；在寻找和搭救爸爸的路上，匹诺曹到达过勤

劳蜜蜂岛，在那里他又找到了仙女。他答应仙女要学好，要听话，要读书，要爱劳动，不撒谎，说真话……他表示已讨厌做木偶，一心想成为一个好孩子。虽然在此之后，他又做了些错事、蠢事，又有了些匪夷所思的经历，如被变成了一只驴子，还被拉去出售，又被马戏团的班主买了去，学跳舞和跳圈儿……但最终他还是在仙女的帮助下，不但与失散的父亲重新相聚了，而且也终于从木偶变成了一个孩子，一个明白事理的好孩子。

从顽童转变为好孩子，是儿童文学中屡见不鲜的主题。但《木偶奇遇记》在老套的主题中写出了新意，从而独具永久性和世界性的魅力。它通过曲折动人的故事，着重围绕着自由放任的童年时代与开始有责任心的少年时代的交替时期的永恒冲突，展开故事，刻画人物，抓住了少年儿童普遍的心理特征。匹诺曹的行为与心理，与孩子们是相同的。

《木偶奇遇记》也正是为孩子们写的。曾记否，我们当中不少人少年时读过这本书，后来偶尔撒一次谎，竟也会下意识地摸一摸自己的鼻子，看看是否长出了一截。

《木偶奇遇记》借助童话小说这一独特的类型，以非凡的想象力，写出了奇幻多姿、生动有趣的故事，把我们带进了妙趣无穷的童话世界。但作品的童话形式，完全以它的现实内容为依托，它们达到了巧妙的统一。正因为这样，童话才表现得那么一波三折、情趣盎然；那么幽默诙谐、有声有色；那么合情合理，富有意义。夸张的想象中，包蕴着真实可信的内涵，从而格外具有打动人心的力量。作品的主人公匹诺曹的身上，有着与他同龄少年的许多共同特点：天真无邪，纯洁朴实，但又淘气任性；正直勇敢，但又软弱自私；充满好奇心，喜欢冒险，却又害怕吃苦，不守规矩……正因为如此，匹诺曹的形象才会这样地深入人心。尤其是他每说一次谎，鼻子就长出一截这一描写，更是诙谐生动，趣味盎然，让人印象深刻难忘。

《木偶奇遇记》在语言上有着很高的成就。故事采用作为标准意

大利语基础的托斯卡纳方言，经过提炼，吸收人民生活中新鲜活泼的词汇，加工成为一种优美的文学语言。作品中的叙述和描写流畅明快，通俗灵动，优美简练。而在人物的对话上，也凸显人物的个性化特征，常常是寥寥数笔，便颇见性情。作品读起来更是朗朗上口，是供儿童诵读的优秀语言教材。

刘月樵

2013年6月22日

目 录

导读	1	第十章	40
		第十一章	45
第一章	1	第十二章	50
第二章	6	第十三章	57
第三章	10	第十四章	62
第四章	17	第十五章	67
第五章	21	第十六章	71
第六章	24	第十七章	77
第七章	27	第十八章	84
第八章	32	第十九章	90
第九章	36	第二十章	95

第二十一章	99
第二十二章	103
第二十三章	107
第二十四章	114
第二十五章	121
第二十六章	125
第二十七章	129
第二十八章	139

第二十九章	146
第三十章	155
第三十一章	161
第三十二章	170
第三十三章	177
第三十四章	187
第三十五章	195
第三十六章	201

第一章



木匠樱桃师傅如何找到一块像个孩子似的，既会哭、又会笑的木头。

从前……

“有一位国王！”我的小读者们马上会脱口而出。

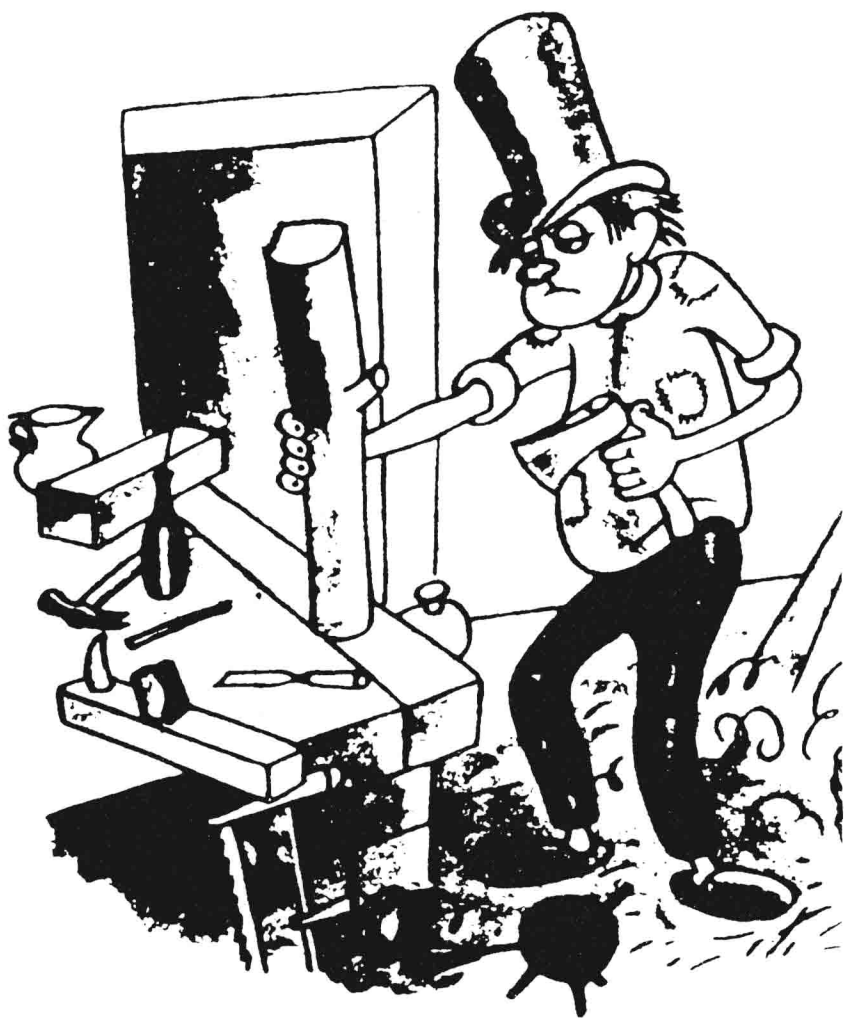
不对，孩子们，你们错了。从前有一块木头。

这不是一段上等的木料，而是柴垛里一块普普通通的木头，是冬季扔进炉子和小壁炉里用来生火和取暖的。

我也不知道到底是怎么回事。但在风和日丽的一天，这块木头来到一位老木匠的铺子里。这位老木匠叫安东尼奥师傅。然而，因为老木匠的鼻子尖儿总是晶莹光亮，红得发紫，活像一颗熟透了的樱桃，所以大家管他叫樱桃师傅。

樱桃师傅刚一见到这块木头，就满心欢喜；他高兴地搓了一下手，低声嘟囔道：

“这块木头来得正是时候，我要用它做条小桌子腿。”



他说到做到，马上拿起一把利斧，要动手削皮，砍细。然而，当他正要砍下第一斧时，胳膊举在空中却不动了，因为他听到一个很细很细的声音哀求着说：

“可别用力打我呀！”

你们可以想象得到，那位善良的樱桃师傅该惊奇成什么样子啦！

他迷惑不解地向房间东张西望，想看看那细小的声音可能出自何方，但他没见到任何人！他瞧了工作台下面，没有人；他打开一直关着的柜子看，没有人；他往盛着刨花和锯末的筐子里面看，也没有人；他打开店铺的门朝街上望了一眼，还是没有人！那么……

“我明白了，”于是他抓抓假发，笑着说，“看来，那个声音是我想象出来的。我们还是再来干活儿吧。”

“哎哟！你把我砍疼了！”还是那个细小的声音抱怨着，并大声叫起来。

这次樱桃师傅真的呆若木鸡了，吓得眼珠子都鼓了出来，嘴巴张得大大的，舌头伸出来直垂到下巴上，活像喷泉池子里的一尊怪物。等他刚刚又能讲话时，便开始害怕地颤抖着身子，结结巴巴地说：

“这个讲话的细小声音，到底是从哪里发出来的呢？然而这里没有任何人。难道是这块木头，它偶然地学着孩子，又哭又发牢骚吗？这个我可不能相信。这块木头就在这里，是用来烧小壁炉的，跟别的木头没有什么两样，是用来生火煮开一锅菜豆的啊……那么，难道里面藏着什么人吗？如果谁藏在里面，该着他倒霉。现在，我来收拾他！”

他这么说着，用双手抓起那块可怜的木头，毫不留情地朝房间的墙上撞去。然后他平心静气地倾听，看有什么细微的抱怨声没有。等了两分钟，什么也没听到；等了五分钟，还是什么也没听到；等了十分钟，还是什么也没听到！

“我明白了，”于是他抓抓假发，勉强笑笑说，“看来，那个说出‘哎哟’的细小声音是我想象出来的！还是让我们再来干活儿吧。”

因为他内心感到十分害怕，于是他试着哼出小曲来给自己壮一点胆子。

这时候，他把斧子放到一边，拿起了刨子，要把木头刨平削光；但正当他上下刨着时，又听到那个细小的声音笑嘻嘻地对他说：

